

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Karolína Krahulíková

Název bakalářské práce: Mezijazyková homonyma z perspektivy historického vývoje / Interlanguage Homonyms Viewed from the Perspective of Historical Development of the English Language

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Leona Rohrauer

I. Cíl práce a jeho naplnění:
s tématem

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu
2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Formální stránka:

1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
2. Obsahuje drobné formální chyby
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
2. Vysoká
3. Střední
4. Nízká

Vyjádření vedoucího bakalářské práce:

Předkládaná práce se zabývá mezijazykovými homonymy, tzv. faux amis (zrádná slova), na pozadí vývoje dvou jazyků, češtiny a angličtiny. Autorka pracuje s jedním stem dokladů slov, která mají v češtině formální ekvivalent (či silně takový ekvivalent evokují), avšak významově se překrývají buď jen částečně, a nebo se vůbec významově neshodují. Tento jev je problematický pro české uživatele anglického jazyka ve dvou směrech: při percepci tato slova špatně vyhodnocují, při produkci užívají nevhodné lexikální jednotky, v obou případech dochází k nedorozumění v komunikaci. Práce je rozdělena na čtyři oddíly. První oddíl představuje teoretickou část práce, ve které je osvětlena terminologie a problematika faux amis je zasazena do širšího rámce homonymie. Další tři oddíly představují praktickou část práce: nejdříve je podán slovníkový přehled vybraných mezijazykových homonym, přičemž je ke každé jednotce uveden nesprávný překlad do češtiny, dále pak skutečné významy slova (často se jedná o slova polysémní, tedy slova s více významy) a především pak stručný historický vývoj anglického slova, který osvětluje historický kontext, ve kterém dané slovo získalo současný význam. Tento oddíl je hlavním pilířem práce, obsahuje 60 stran textu. Ve třetím oddíle je podán přehled učebních textů, které se tematikou mezijazykových homonym zabývají. V posledním oddíle předkládá autorka vyhodnocení dotazníků vybraných od osmdesáti respondentů, kteří prokazovali znalost osmi běžných faux amis. Výsledky jsou přehledně prezentovány ve sloupcových grafech a tabulkách. Celá práce je doplněna o návrh cvičení, které lze využít ve výuce zaměřené na zrádná slova v angličtině (str. 86-87). Práce je psána hezkou angličtinou, vyniká pečlivostí zpracování a zajímavými komentáři k jednotlivým slovníkovým položkám. Každá z položek navíc obsahuje přepis správné výslovnosti mezinárodní fonetickou abecedou (IPA). Autorka rovněž prokazuje lingvistickou erudici při vyhodnocení výsledků dotazníků. Seznam bibliografie obsahuje 21 položek. Za velice užitečný považuji seznam všech zrádných slov, kterými se autorka zabývá, seřazený alfabetaicky (str. 90-92). Pokud bych měla zmínit nedostatky práce, bylo by to nepřehledné uspořádání seznamu použité literatury. Tuto bakalářskou práci považuji za velice přínosnou a hodnotím ji na výbornou.

Práce splňuje/nespĺňuje* základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji/nedoporučuji* k ústní obhajobě.

Navrhovaná známka: **v ý b o r n ě - v e l m i d o b ř e - d o b ř e - n e d o s t a t e č n ě ***

Otázky k obhajobě:

Mohla byste, prosím, seznámit kolegy s nejzajímavějšími výsledky práce? Co Vás nejvíce překvapilo?

Podpis vedoucího bakalářské práce:.....

Datum:

*nehodící se škrtněte